CNFPT

CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2010

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique, structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : NEERLANDAIS

EPREUVE N° 42

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

Frankrijk debatteert over identiteit

Alle jongeren tenminste één keer per jaar de Marseillaise laten zingen. Dat is een van de voorstellen waarmee de Franse minister Eric Besson het door hem ingezette debat over de nationale identiteit probeert aan te wakkeren.

De discussie is interessant, omdat het debat over een of de identiteit in veel West-Europese landen wordt gevoerd. Had prinses Maxima niet gezegd dat dé Nederlander niet bestaat?

Hoewel president Sarkozy het vaak over de nationale identiteit heeft gehad, zijn de plannen voor dit van overheidswege georganiseerde debat (waarbij de lokale prefecten een grote rol zullen spelen) toch als een verrassing gekomen. Sommigen zien er een verkiezingsstunt in. Volgend voorjaar zijn er regionale verkiezingen. Sarkozy, halverwege zijn ambtstermijn kan wel een opsteker gebruiken, concludeert de Financial Times in een overzichtsartikel.

Le Monde stelt in een commentaar dat het niet zo vruchtbaar is om je af te vragen of dit het goede moment is, maar dat het wel degelijk een belangrijke vraag is. Als het debat maar niet wordt gebruikt om mensen buiten te sluiten. Bij peilingen zegt een meerderheid van de ondervraagd vóór zo'n discussie te zijn.

Op de website die minister van Besson heeft geopend, wordt in ieder geval al druk gediscussieerd over de vraag 'Wat betekent het voor u om Frans te zijn'. Daar is ook een kleine canon verzameld met belangrijke teksten en bekende symbolen. En Le Monde zelf heeft ook een aantal interessante artikelen gepubliceerd om dit debat op scherp te zetten.

Historicus Anne-Marie Thiesse wijst erop dat het hele begrip ´nationale identiteit´ in Frankrijk eigenlijk pas in de jaren tachtig van de vorige eeuw is opgekomen, maar dat het wortelt in het negentiende eeuwse nationalisme. De Fransen hebben hun republiek altijd meer een politieke basis gegeven, zegt zij, gefundeerd op een sociaal contract, terwijl de Duitsers meer de nadruk legden op de Volksgeist, een culturele verwantschap. Die erfenis is nog steeds zichtbaar, waardoor ´integreren´ in Frankrijk vooral als een politiek proces wordt gezien.

Politicoloog Jean-François Bayart stelt dat het debat zinloos is, omdat er volgens hem geen Franse identiteit is. Discussie hierover ,,neigt ertoe de illusie geloofwaardig te maken dat er natuurlijke identiteiten zijn, terwijl identiteiten juist het resultaat zijn van wat wij iedere dag weer doen, sociaal, politiek, in de praktijk. De definitie van wat de natie is, behoort aan de samenleving, niet aan de staat.´´

Filosoof Alain Renaut herinnert eraan dat in 1998, toen het Franse voetbalelftal wereldkampioen werd, even is gedacht dat diversiteit een essentieel onderdeel was geworden van de Franse identiteit. In dat team, onder aanvoerder Zidane, speelden voetballers van heel verschillende afkomst. Maar dat is in de politiek een illusie gebleken, schrijft Renaut. Diversiteit mag in de privésfeer, niet in het openbare leven. Hij ziet dat als een grote vergissing, in strijd met juist die politieke en niet culture opvatting van burgerschap. Symbolisch daarvoor, aldus Renaut, is dat Besson als minister zowel over immigratie als over nationale identiteit gaat.

NRC, Marc Leijendekker (10 november 2009)

THÈME (6 points)

La reine Beatrix, symbole de l'unité des Pays-Bas, fête ses trente ans de règne

La reine Beatrix des Pays-Bas célèbre vendredi ses 30 ans de règne lors de la Fête de la Reine. Sur fond de crise gouvernementale, elle est plus que jamais le symbole de l'unité du pays.

"Beatrix est un symbole d'unité, c'est son rôle en tant que reine. C'est important pour les gens de savoir qu'il y a quelqu'un qui se soucie de la stabilité du pays", affirme Han van Bree, écrivain néerlandais spécialiste de la famille royale.

Après la chute du gouvernement le 20 février sur la question de la prolongation de la mission des Pays-Bas en Afghanistan, l'abdication de la souveraine, 72 ans, en faveur de son fils Willem-Alexander, 43 ans, n'est plus d'actualité, assure M. van Bree.

De nombreuses rumeurs prédisaient en 2009 un passage de témoin imminent mais de nombreuses critiques sur le rôle de Willem-Alexander et de son épouse Maxima dans la construction de maisons de vacances de luxe au Mozambique ainsi que la chute du gouvernement ont mis un terme à celles-ci.

"Elle n'abdiquera pas pendant une période turbulente comme celle-ci", soutient M. van Bree, selon qui la reine devrait attendre au moins la formation du prochain gouvernement avant de confier le pouvoir à son fils.

Selon un sondage publié en janvier, la moitié des Néerlandais pense que 2013 serait une année idéale pour son abdication.

La reine peut exercer une certaine influence lors de la formation du gouvernement car, selon le protocole, celui-ci n'entre en fonction que lorsqu'elle en a accepté la présentation faite par le Premier ministre issu des élections.

Travailleuse et perfectionniste, Beatrix a su, en trois décennies, gagner l'affection et le respect des Néerlandais.

"S'il y avait maintenant une élection présidentielle aux Pays-Bas, Beatrix les gagnerait facilement", assure Han van der Horst, un historien néerlandais.

"La reine a quelque chose de sacré, une grande excitation saisit les gens lorsqu'ils la voient", estime l'historien.

La mise en pli toujours impeccable, souvent coiffée d'un chapeau parfois excentrique, Beatrix tient au titre de "Sa Majesté" contrairement à sa mère qui préférait être appelée "Madame".

"Sa mère Juliana voulait être simple, Beatrix ne le voulait pas. Si la famille royale est trop simple, elle perd de sa magie", explique Han van Bree.

Surnommée "chef de l'entreprise Pays-Bas", Beatrix a reçu fréquemment ministres, ambassadeurs et représentants de la société civile dans son "palais de travail" de La Haye.

La souveraine a toujours tenu à avoir une relation privilégiée avec ses Premiers ministres qui, selon la tradition, viennent chaque lundi matin l'informer des affaires du royaume.

Lors de la Fête de la Reine vendredi, la famille royale défilera dans les rues de Wemeldinge et Middelburg, dans la province de Zélande (sud-ouest) mais "tout le monde aura le drame d'Apeldoorn * dans un coin de la tête", selon M. van Bree.

* Le 30 avril 2009, lors des cérémonies, à Apeldoorn (centre), sept personnes avait été tuées par un chauffard qui avait foncé dans la foule, manquant de peu le bus dans lequel se trouvait la famille royale.

Vers : France24.com, 30 Avril 2010

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

Bestaat er nog steeds zoiets als één nationale identiteit of kan daar in een pluriforme samenleving geen sprake meer van zijn?

ÉPREUVE N° 42